

Facultad de Filosofía y Letras

**Seminario de Estudios Literarios
Poéticas de la traducción**
Semestre 2025-1
Dr. Pedro Serrano
Profesor de Tiempo Completo Titular "C"
Contacto: pedroserrano@filos.unam.mx

Presentación

Leer un texto literario desde sí mismo, y no a partir de su inscripción en una historia cultural, es una de las prácticas más exigentes que puede haber para la articulación de la crítica literaria. Leerlo en su traducción es desdoblarse en dos o más tradiciones y multiplicar exponencialmente su complejidad, indispensable para percibir y analizar linajes y genealogías literarias. Los asideros con los cuales se trabaja surgen de los mismos textos que se estudian, de su paso de una lengua a otra, de su roce con su propia lengua y de la contorsión que tienen que sufrir para aparecer en otra. Aprender a leer los textos traducidos en tanto que textos literarios pertenecientes a su nueva lengua de aparición es prepararse para ejercer una crítica literaria anclada en varias tradiciones entrelazadas. El curso está planeado como un recorrido por distintas manifestaciones de esta realidad móvil. Se expondrán y discutirán distintas propuestas sobre la traducción literaria, y se estudiarán distintas formas de la traducción. El curso está diseñado para pensar el fenómeno escritural desde la traducción, analizando el tejido que lleva del espacio de una lengua al de la otra y de una tradición a otra, contemplando la traducción como parte integral de la literatura en la lengua en que aparece, al tiempo que pertenece de manera híbrida e interpretativa a la realidad del texto al que damos el nombre de original. El curso estará pautado por ensayos y artículos específicos de diferentes traductores y teóricos de las poéticas de la traducción. Esas lecturas servirán como eje de reflexión y discusión a lo largo del semestre, con el fin de que los estudiantes interesados obtengan una visión sobre la traducción literaria que la haga parte constituyente del lugar de la lengua en la que aparece.

Objetivos

La traducción literaria es un campo de investigación de la teoría poética que empieza por la lectura crítica de un texto original: hay que entender cómo funciona y dónde está ese texto, en relación con su traducción, para poder acceder a su ésta. En este sentido la traducción literaria se

desenvuelve en tres niveles: es un ejercicio de crítica que se desdobra en acto creativo y que se sostiene en bases teóricas. Su lectura y análisis ha de funcionar, en un movimiento reverso, de la misma manera. Por otro lado, los textos en traducción que se integran a una historia literaria son parte integral de la literatura en la que resurgen. Los temas principales que se abordan en este curso son: el acento en la reflexión sobre los procesos de traducción, la comparación de traducciones, y el énfasis en su carácter de textos poéticos que funcionan en dos lenguas distintas. También se trabajará la lectura comparativa de traducciones para delimitar los márgenes dentro de los cuales se puede dar la crítica de traducción en español.

Metodología

El seminario está pautado por textos sobre traducción literaria. Al terminar el curso los estudiantes habrán obtenido una noción cabal del hecho de la traducción literaria, tendrán conocimiento de distintas posiciones con respecto a ella y se habrán ejercitado en su análisis, en su exposición y en su crítica. Para cada sesión se habrá leído textos teóricos que se comentarán en clase. Los alumnos harán una presentación en clase de algún tema que escojan, a partir del temario. Esta presentación será la base de su ensayo final. El ensayo estará sustentado en las lecturas hechas de manera conjunta a lo largo del semestre. Opcionalmente, se podrá escoger un poema contemporáneo para traducirlo durante el semestre.

Temario

1. *Origen en variación.* Apoyándonos en el texto canónico de Walter Benjamin, se estudiará la relación del texto original como creador de canon y la traducción como su ampliación.
2. *Traducción en poesía. Teoría y traducción.* En esta clase se continuará discutiendo las propuestas teóricas de Walter Benjamin y se trabajará un texto teórico mío
3. *Escritura en traducción. Original y traducción.* En esta clase se discutirá el desdoblamiento de lo que llamamos original a un *uroriginal* que es de donde en realidad surge la traducción.
4. *Traducción e imposibilidad. Lenguas en traslado.* En esta clase se trabajará sobre la traducción como desescritura y escritura.

5. *Reto y posibilidad. Traducción y academia.* Se verá cómo algunos traductores literarios inscritos en la academia han reaccionado frente a determinados postulados de teóricos de la traducción.
6. *Traducción y método. Traducción y oposición.* Se tratará la validez que puede haber entre traducciones opuestas. Se compararán dos traducciones canónicas en español de un mismo texto.
7. *Traducción y vanguardia. Origen en variación.* Se estudiará la validez de múltiples traducciones de un mismo texto. Se discutirán tres ensayos dedicados al tema.
8. *Desplazamientos. Traducción y oposición.* Se discutirá la posibilidad de la traducción como escritura apropiativa.
9. *Traducción en poesía.* Se verán ensayos polémicos sobre la traducción de poesía.
10. *Traducción e imposibilidad.* Se revisarán textos relevantes sobre traducción de poesía.
11. *Reto e imposibilidad.* Se verá cómo cómo la traducción deja ver capas de articulación histórica de una lengua que habían desaparecido de su estudio histórico.
12. *Traducción y método.* En esta clase, de carácter más expositiva que investigativa, se revisarán algunas propuestas de métodos para la traducción de poesía.
13. *Traducción y vanguardia.* Se analizarán los requerimientos especiales que demandan de la traducción los poemas de la vanguardia.
14. *Desplazamientos.* Se revisarán textos clave sobre traducción de poesía en inglés.
15. *Recuento.* Se discutirá uno de los textos canónicos sobre traducción de poesía a partir de mi propia lectura.

Estrategias didácticas

Lecturas previas a la clase y elaboración de notas por parte de los/las alumnos

Exposiciones introductorias por parte del profesor

Aprendizaje cooperativo a través de exposiciones por parte de alumnos

Aprendizaje colaborativo a través de discusiones grupales

Evaluación del aprendizaje

-Evaluación continua por medio de control de asistencia y participación en clase. Participación con comentarios y preguntas sobre los ensayos leídos. Comentarios a las presentaciones de los alumnos inscritos en el curso.

-Exposición en clase del tema individual que se desarrollará en el semestre.

-Trabajo basado en el tema que se presentó en clase, que incluya en sus notas los materiales que se leyeron en clase.

Políticas de clase

La asistencia a las clases es obligatoria y la participación en clase también. Las lecturas son semanales y todos los alumnos deberán realizarlas. Sin el 80% de asistencia a clase, y de participación en éstas no se puede presentar el trabajo final. De acuerdo con el Reglamento general de exámenes de la UNAM, es obligatoria la asistencia al 80% de las clases.

Importante: En cualquiera de los trabajos, el plagio tendrá como consecuencia reprobación de la materia y un aviso a la Coordinación. Presentar el trabajo de otra persona como si fuera propio es una falta grave. Se recomienda consultar detalladamente este enlace para informarse sobre qué se entiende por plagio y cómo evitarlo: <http://www.eticaacademica.unam.mx/>

Calendario de lecturas y actividades (este calendario está sujeto a cambios mínimos que se notificarán al alumnado)

Calendarización semestral

FECHA	TEMA	LECTURAS
1	Presentación del curso	Explicación del curso, del temario y de las lecturas en clase
2	Crítica y traducción	Andrés Ehrenhaus: “Nenúfares y sudokus”
3	Teoría y traducción	Pedro Serrano: “The <i>Levitas</i> of the Original”
4	Original y traducción	Russell Valentino: “Pierre Menard’s Alexander Block”
5	Lenguas en traslado	John Felstiner, “Mother Tongue, Holy Tongue”
6	Traducción y academia	Tomás Segovia: “El oficio de traductor”.
7	Traducción y oposición	Fernández Purificación: “Problemática de la traducción”
8	Origen en variación	Eliot Weinberger, Eliot: <i>Nineteen Ways of Looking at Wang Wei</i> .
9	Escritura en traducción	Kate Briggs: “Don’t Do Translations”
10	Traducción en poesía	Edith Grossman: “Translating Poetry”
11	Traducción e imposibilidad	Yves Bonnefoy: “Translating poetry”
12	Reto e imposibilidad	Raúl Dorra: “Elogio de la traducción”
13	Traducción y método	Robert Bly: “The Eight Stages of Translation”
14	Traducción y vanguardia	Marjorie Perloff: “Unoriginal Genius”
15	Desplazamientos	Colin Burrow: “Light through the Fog”
16	Recuento	Fernand Verhesen: <i>À la lisière des mots</i> Pedro Serrano: “Fernand Verhesen”

0. Bibliografía obligatoria (los títulos completos están en la complementaria):

Robert Bly: “The Eight Stages of Translation”
Yves Bonnefoy: “La comunidad de los traductores”
Kate Briggs: “Don’t Do Translations”
Raúl Dorra: “Elogio de la traducción”
Andrés Erenhaus: “Nenúfares y sudokus”
John Felstiner, “Mother Tongue, Holy Tongue”
Purificación Fernández: “Problemática de la traducción”
Edith Grossman: “Translating Poetry”
August Kleinzahler, “On Hiroaki Sato”
Henri Meschonnic, “Traducir: escribir o desescribir”
Mark Polizotti: “Beautiful Unfaithful”
Marjorie Perloff: “Unoriginal Genius”
Paul Ricoeur, “El paradigma de la traducción”
Tomás Segovia: “El oficio de traductor”
Pedro Serrano: “The Levitas of the Original”
Eliot Weinberger: “Nineteen Ways of Looking at Wang Wei”
Emily Wilson: “The Pleasures of Translation”

1. Bibliografía complementaria:

—Bellos, David (2011). “Why Do We Call it Translation” en *Is That a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Faber and Faber, Londres, 2011, pp. 24-36.
—Benjamin, Walter (1996). “La tarea del traductor” (traducción de Hans Christian Hagendorn) en Dámaso López García, *Teorías de la traducción*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, , pp. 335-347.
—Berman, Antoine (2016). “*La era de la traducción: ‘La tarea del traductor’ de Walter Benjamín, un comentario*. Traducción de Antonio López Arriazu, Bonilla Artigas.
—Bernofsky, Susan (2018). “The Art of Translation”. *Letters*. The New York Times, 20 de julio p. 6.

- Bly, Robert (1984). “The Eight Stages of Translation” en *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. Newark: University of Delaware Press.
- Bonney, Yves (1985). “Translating poetry”. John Alexander & Clive Wilmer (Trad.) en *PN Review* 46, Vol. 12, No. 2.
- Bonney, Yves (2002). “La comunidad de los traductores”. En *La traducción de la poesía*. Traducción de Arturo Carrera. Pre-Textos, Valencia.
- Briggs, Kate (2017). “Don’t Do Translations”. In *This Little Art*, Fitzcarraldo Editions, pp. 33-92.
- Burrow, Colin (2018): “Light through the Fog”. *London Review of Books*, Vol. 40, N. 11,7 de junio.
- Cipollini, Marco (1995). “Due traduzioni per una polemica: León Felipe e Borges traduttori di Whitman”, *Bulzoni*, Roma, pp. 171-186.
- Chen Li (2010). “Traveling Between Languages. Possessed by Chinese Characters” (translated by Chang Fen-Ling). *Poetry Magazine*, marzo.
- De Man, Paul (1986). “Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’” en *The Resistance to Theory*, University of Minnesota Press, Minneapolis, pp. 73-105. (‘La tarea del traductor’ de Walter Benjamin”. *Acta poética* 9-10, primavera-otoño 1989, pp. 257-294.)
- Dorra, Raúl (2014). “Elogio de la traducción” en *Crítica*, No. 30, 90-112.
- Elridge, Richard (2015), “Poetry and Emphatic Truth: Walter Benjamin’s Reading of Holderlin”. *Revista de investigación filosófica*, vol. 2, n.o 2, pp. 301-310
- Ehrenhaus, Andrés (2015). “Nenúfares y sudokus: hacia una poética prosaica de la traducción”. En *Periódico de Poesía*, No. 77, marzo.
- Felstiner, John (1995). “A Fugue After Auschwitz (1944-1945)”. En *Paul Celan. Poet, Survivor, Jew*, pp. 22-41.
- Felstiner, John (1986). “Mother Tongue, Holy Tongue: On Translating and Not Translating Paul Celan”. *Comparative Literature*, Spring, 1986, Vol. 38, No. 2, pp. 113-136.
- Fernández Nistal, Purificación: (1981): “Problemática de la traducción de ‘song of Myself’ al español”. *Revista de filología inglesa*, No. 11, págs. 201-248.
- Gopnik, Adam: (2019). “How to Read the Good Books. From the Torah to the Quran, sacred texts can resist and reward modern readers”. *The New Yorker*. 21 de enero.

- Grossman, Edith (2010). “Translating Poetry”, en *Why Translation Matters*. Nueva York: Yale University Press, pp. 89-119.
- Hazelton, Hugh (2012). “La trascendencia de la traducción: Cómo la obra traducida se hace parte de la otra cultura, incluso en el caso de la poesía experimental”. María José Giménez (Trad.). En *Periódico de Poesía*, No. 51, agosto.
- Hofmann, Michael (2014). “Sharp Biscuit”, en *Where Have You Been. Selected Essays*. Farrar, Straus and Giroux, New York, pp. 195-207.
- Kleinzahler, August (2016). “On Hiroaki Sato”, en *London Review of Books*, Vol. 38, No. 2, enero.
- Magrelli, Valerio (2018a). “Tradurre un acrostico”. En *La parola braccata*, Il Mulino, Boloña, 2018. (En *Zebaldu*, Vol. 5, N. 2, 2017, pp. 107-116.
- Magrelli, Valerio (2018b). “Una Quartina di Yves Bonnefoy e qualche paradosso”. En *La parola braccata*, Il Mulino, Boloña, 2018. (En *Tradurre*, N. 10, primavera, 2018.
- Meschonnic, Henri, (2009). “Traducir: escribir o desescribir”, en *Ética y política del traducir*, traducción de Hugo Savino, Leviatán, Buenos Aires 71-84.
- Moser, Benjamin (2018). “Word for Word. Did He Really Say That? On the Perils and Pitfalls of Translation”. *The New York Times*, 28 de junio, p. 21.
- Pelliccia, Haydeen (2017). “The Art of Wrath”. *The New York Review of Books*, 12 de octubre.
- Perloff, Marjorie (2010a). “Unoriginal Genius. An Introduction”, en *Poetry by Other Means in the New Century*, University of Chicago Press, pp. 1-23.
- Perloff, Marjorie (2010b). “Language in Migration. Multilingualism and Exophonic Writing in the New Poetics”. En *Poetry by Other Means in the New Century*, University of Chicago Press, Chicago, pp. 123-145.
- Polizzoti, Mark (2018). “Beautiful Unfaithful”. En *Sympathy for the Traitor. A Translation Manifesto*, The MIT Press, Cambridge, Mass., pp. 49-74.
- Ricoeur, Paul (2005). “El paradigma de la traducción”. En *Sobre la traducción*. Traducción de Patricia Willson, Paidós, Buenos Aires, pp. 31-58.
- Segovia, Tomás (2008). “El oficio de traductor”. En Luis González y Pollux Hernández, *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, Esletra, Bruselas, pp. 585-593.

- Serrano, Pedro (2020). “The Levitas of the Original”. *Ellipse*, N. 89
- Serrano, Pedro (2019). “Inserciones e injertos”. *Sibila*, Sevilla, No. 58, abril, pp. 16-17.
- Serrano, Pedro (2016). “Fernand Verhesen: Un embrollo cristalino y la traducción como autoría”. *Sibila*, No. 49, Sevilla, pp. 42-43.
- Verhesen, Fernand (1998). *À la lisière des mots: traduire un poème*. Bruxelles: Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.
- Wilson, Emily (2018). “The Pleasures of Translation”. *The New York Review of Books*, 24 de mayo.
- Weinberger, Eliot, *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*. Moyer Bell, New York, Moyer Bell, 1987, 52 pp.
- Whitman, Walt (1991). *Hojas de hierba*. Traducción y prólogo de Jorge Luis Borges. Editorial Lumen, Barcelona.
- Whitman, Walt (1997). *Canto a mí mismo*. Traducción de León Felipe. Editorial Océano, México.
- Valentino, Russel (2016). “Pierre Menard’s Alexander Block”. En *Anomalous Press*, N. 7.
- Yeats, W. B. (2019). *Her Triumph. Doce versiones de un poema de W. B. Yeats*. Taller Martín Pescador, México, 48 pp.